

УДК 811.112.2'367.622'373.45

**СОЧЕТАЕМОСТЬ НЕМЕЦКИХ ПРЕФИКСОВ И ПОЛУПРЕФИКСОВ
С ЗАИМСТВОВАННЫМИ ОСНОВАМИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

© 2019 г.

С.А. Жилуок, Т.В. Пономарева

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

s.a.jiluck@gmail.com

Поступила в редакцию 04.12.2017

Цель исследования – определение особенностей гибридной префиксации немецких глаголов. В качестве объекта исследования выбраны глаголы, проникшие в немецкий язык из других языков, при этом особый интерес вызывают глаголы, вошедшие в немецкий язык из английского языка в последние двадцать лет. Основным процессом, рассмотренным в статье, является гибридная префиксация по модели «эндогенный префикс/полупрефикс + экзогенная основа/экзогенный глагол». Основными методами, использованными при работе с материалом, были метод сплошной выборки, метод анализа по непосредственно составляющим, сопоставительный и описательный. В большинстве случаев заимствованные глаголы проявляют способность к присоединению немецких префиксов и полупрефиксов, открывая возможность для гибридного словообразования. Некоторые немецкие префиксы выполняют нетипичную для себя роль, обеспечивая существование эндогенных глагольных основ в качестве самостоятельных лексем. Активное участие экзогенных глаголов и глагольных основ в гибридном словообразовании подтверждает гипотезу о неоднородности системы словообразования и о вероятном развитии полуавтономной подсистемы гибридного словообразования в современном немецком языке.

Ключевые слова: гибридная префиксация, словообразование глаголов, заимствование, экзогенный глагол, система словообразования.

Вступление

На сегодняшний день лексический состав немецкого языка в значительной степени состоит из иностранных и интернациональных лексем. История проникновения иностранных лексем в немецкий язык уже неоднократно становилась предметом исследования, и, хотя некоторые аспекты данного процесса еще требуют разъяснения, можно говорить о том, что немецкий язык постепенно ассимилирует попадающие в него слова.

Менее изученной проблемой является проблема участия иностранных и интернациональных элементов в словообразовании немецкого языка. В немецком языкознании изучение гибридного словообразования ведется уже более 30 лет. Один из первых исследователей данной проблемы П. Айзенберг с осторожностью отмечал, что в немецкий язык постепенно интегрируются не только иностранные лексемы, но и иностранные словообразовательные элементы [1, S. 355]. Над этой проблемой – проблемой проникновения иностранных слов и заимствований в словообразование – размышляли и отечественные исследователи, прежде всего С.М. Панкратова, которая указывала на возможные пути ассимиляции иностранных существительных [2, с. 7–8]. В дальнейшем гибридное словообразование привлекало исследователей из СПбГУ [3–6].

Х. Мунске предложил свое собственное видение лексического состава немецкого языка. Согласно его концепции, всю лексическую систему немецкого языка можно разделить на три самостоятельные системы: *Basissystem* (т.н. базовая, или основная, система, включающая эндогенную лексику), *Ergänzungssystem* (дополнительная система, включающая заимствованную лексику) и *periphere Systeme* (периферийные системы, включающие иностранную лексику) [7, S. 49–50].

Отмечается, что состав указанных систем не носит постоянного характера: лексемы постепенно мигрируют из одной системы в другую посредством ассимиляции [8; 1; 9]. Ассимиляция может происходить на разных уровнях языка, например, фонетическом (придание иностранному слову привычного носителю языка звучания), грамматическом (придание иностранному слову соответствующих грамматических категорий, присущих данной части речи в языке, в котором происходит ассимиляция), фразеологическом (включение иностранного слова в состав фразеологических оборотов). Вместе с тем ряд немецких исследователей отмечают, что ассимиляция происходит и еще на одном уровне – уровне морфологическом [10, S. 136]. Ассимиляция на морфологическом уровне означает закрепление лексемы в системе словообразования. Будучи морфологически ассимилированной, лексема начинает сочетаться

как с другими основами, так и затем с другими аффиксами, образуя новые лексемы, в том числе и гибридные – т.е. лексемы, состоящие из иностранных, экзогенных основ и эндогенных аффиксов (*hybride Wörter*). В отечественной науке подобные лексемы получили название неологизмов второго порядка [11; 12].

Цель исследования, лежащего в основе настоящей статьи, – выявление особенностей гибридной префиксации немецких глаголов. В ходе исследования были определены и проанализированы немецкие префиксы, соединяющиеся с заимствованными основами, установлены и описаны особенности их сочетаемости. Исследование ограничено эндогенными немецкими префиксами и направлено на изучение гибридного словообразования по модели «эндогенный префикс + экзогенная основа». Соединения экзогенных префиксов с эндогенными основами оставлены за рамками нашего исследования, хотя в настоящей статье будет вкратце прокомментировано положение заимствованных префиксов в гибридном словообразовании глагола.

Материалом послужили тексты немецкоязычных региональных СМИ за 2009–2016 гг., содержащиеся в Мангеймском корпусе и доступные посредством поискового инструмента *Cosmas II* [13], а также результаты поиска в сети Интернет с помощью поискового инструмента Google, материалы электронных СМИ и некоторых интернет-форумов. В качестве лексикографических источников использовались электронные словари *Duden*, *Merriam-Webster*, *Oxford Learners' Dictionaries*, доступные в сети Интернет. Причиной обращения к столь разнородным по своим языковым особенностям материалам является необходимость анализа роли гибридной префиксации в различных типах немецкоязычных текстов. Подчеркнем, однако, что основными материалами были тексты немецких СМИ, содержащиеся в Мангеймском корпусе, а прочие источники использовались для подтверждения или опровержения гипотез. В общем было проанализировано около 500 примеров из 350 статей.

Словообразование глаголов

Известно, что глаголы в немецком языке – это постоянно расширяющийся и увеличивающийся класс слов [14]. При этом следует отметить, что если рассматривать заимствованные лексемы в немецком языке, то глаголы среди них составляют подавляющее меньшинство.

Наиболее типичными способами словообразования у глаголов являются бессуффиксное словообразование, суффиксация и префиксация, при

этом последний способ занимает лидирующую позицию. Под префиксацией в данном случае мы понимаем не только присоединение собственно префиксов, но и присоединение полупрефиксов.

Любопытно отметить, что при заимствовании иностранных глаголов в немецкий язык в первую очередь глагол ассимилируется в грамматическом плане, включаясь в систему спряжения, причем фонетическая и графическая ассимиляция могут происходить позднее (см. ниже). Иностранные глаголы получают показатели грамматических категорий, в частности, залога, числа и лица. В форме инфинитива иностранный глагол должен присоединить после основы суффикс *-(e)n*, в котором сосредоточены указанные грамматические значения. Присоединив данный суффикс, заимствованный глагол с легкостью встраивается в парадигму спряжения.

С давних пор не утихают споры вокруг статуса суффикса *-(e)n*: одни исследователи, например М.Д. Степанова [14, с. 274], описывают данный суффикс как исключительно грамматический, т.к. он не участвует в образовании других форм и нужен только как маркер грамматической формы инфинитива. Другие исследователи указывают на то, что данный суффикс является словообразовательным, хотя и имеет крайне ограниченную дистрибуцию [15, S. 428–429].

Данный спор интересен нам для ответа на вопрос, являются ли глаголы типа *klicken*, *checken*, *containern* немецкими, эндогенными, или они могут и должны быть отнесены к гибридным лексемам? Мы считаем, что данные глаголы представляют собой пограничный случай. С одной стороны, они прошли первый этап ассимиляции, грамматическую ассимиляцию, однако, как мы указывали выше, включение иностранного глагола в немецкий язык невозможно без включения его в парадигму спряжения немецкого глагола, а следовательно, добавления суффикса *-(e)n* в инфинитиве и соответствующих окончаний (флексий) при изменении по лицам и числам (**er klick vs er klickt*, **sie container vs sie containert*). Поэтому данный этап ассимиляции в случае глаголов может рассматриваться как своего рода «само собой разумеющийся», «нулевой» этап ассимиляции (в отличие, например, от именных частей речи, где включение лексемы в парадигму склонения свидетельствует о значительной степени их ассимиляции в немецкий язык и о том, что лексемы уже теряют черты иностранного слова, оставаясь при этом заимствованными). Таким образом, в настоящей статье глаголы типа *containern* будут рассматриваться как заимствованные, а не эндогенные лексемы, и их соединение

с немецкими префиксами представляет для наших целей значительный интерес.

Аналогичным образом мы предлагаем подходить к глаголам с суффиксом *-ier-*, зачастую свидетельствующим об их иностранном происхождении. Суффикс *-ier-* является не только в языке-доноре (французском языке), но и в немецком языке словообразовательным (ср. лексемы *amtieren*, *buchstabieren*, *hausieren*, уже много веков бытующие в немецком языке с большей или меньшей частотностью). Иностранные глаголы обычно заимствуются вместе с данным суффиксом. Однако суффикса *-ier-* недостаточно для того, чтобы немецкий глагол обрел грамматические категории, поэтому помимо данного суффикса глаголу вновь необходим суффикс *-(e)n*. Образовавшаяся вследствие подобного развития лексема также близка к иностранной лексике, несмотря на произошедшую грамматическую ассимиляцию. Следовательно, можно рассматривать соединение подобных глаголов с немецкими префиксами и полупрефиксами как шаг к их закреплению в немецкой речи в целом и в системе немецкого словообразования в частности.

Префиксы в гибридном словообразовании

У глаголов количество префиксов и полупрефиксов превышает количество суффиксов. В отличие от первых элементов сложных слов и полупрефиксов, префиксы обладают связанностью, они «являются морфемами в собственном смысле этого слова... Неотделимость приставки, ее неударность и отсутствие самостоятельной лексической функции составляют в современном немецком языке нераздельный комплекс взаимоисключающих явлений, определяющих характер префиксации как способа словообразования» [14, с. 314]. Это объяснение играет важную роль, если речь идет о глагольных префиксах, т.к. именно у глаголов префиксы и полупрефиксы сближаются друг с другом, варьируя и уточняя значение основы. Исследователи не пришли к единому мнению о том, сколько в немецком языке глагольных префиксов; однако те из них, которые соединяются с заимствованными (гибридными) глаголами, не вызывают сомнений.

Всего с заимствованными (гибридными) глаголами соединяются четыре немецких префикса: *ent-*, *miss-*, *ver-*, *zer-*, но встречаются они с различной степенью частотности. Наиболее редким префиксом является префикс *miss-*, который в составе интересующих нас лексем реализует значение неверности действия. Он встречается только в составе глагола *missinter-*

pretieren (неверно понимать, перетолковывать), который является транслитерацией с английского глагола *to misinterpret*, и поэтому едва ли здесь можно говорить о словообразовании внутри немецкого языка, хотя это заимствование поддержано наличием в немецком языке аналогичного префикса *miss-*.

Еще один префикс также соединяется только с одним глаголом, представляющим собой гибридную лексему. Речь идет о префиксе *zer-*, который придает значение окончательности, полноты действия в глаголе *zerbomben* (ср. рус. «бомбить» и «разбомбить»). Несмотря на то что данный глагол обладает специфической семантикой и, казалось бы, должен применяться весьма ограниченно, он оказывается довольно частотным в исследованных материалах (более 50 случаев употребления). Возможно, это связано с тем, что данный глагол может использоваться не только в своем прямом «военном» значении, но и в переносном. Например, в футбольном жаргоне глагол *zerbomben* может использоваться в значении «нанести множество ударов по воротам» или «разгромить противника»: *Ronaldinho und Zlatan bitte Real zerbomben* [16]. Впрочем, следует признать, что в переносном значении данный глагол носит ярко выраженную жаргонную окраску. Синонимом глагола *zerbomben* в немецком языке является другой гибридный глагол, также образованный от данной основы, а именно: *ausbomben*, – впрочем, данный глагол менее частотен, чем глагол *zerbomben*, и в указанных материалах практически не встречается.

Любопытно отметить и еще один факт, связанный с этим глаголом. В современном немецком языке глагол *bomben* не является частотным, и в электронном словаре *Duden* рядом с его значением приведена пометка *umgangssprachlich*, при том, что в нейтральном регистре используется глагол *bombardieren*, который не сочетается с префиксом *zer-* (поиск в Интернете не дает ни одного результата на глагол **zerbombardieren*). Это может объясняться традиционным стремлением языка к краткости, а кроме того, растущим влиянием английского языка и постепенным вытеснением старого глагола, «хранящего память» о французском языке как языке-доноре в виде суффикса *-ier-* (хотя в современном французском глаголе звук [i:] отсутствует: ср. *bombarder*), новым, более коротким глаголом, образованным не без влияния английского глагола *to bomb*.

Более частотными по сравнению с *miss-* и *zer-* являются префиксы *ent-* и *ver-*. В большинстве случаев данные префиксы соединяются с глаголами, имеющими суффикс *-ier-*, однако можно выделить и ряд исключений.

При соединении с заимствованными основами эти префиксы образуют антонимы. Префикс *ent-* в таких случаях реализует только одно из своих значений, а именно «устранять какой-либо признак», нередко глаголы с этим префиксом антонимичны тем глаголам, от которых они образованы: ср. *entbürokratisieren*, *entkriminalisieren*, *entmilitarisieren*, *enttabuisieren*. Данные глаголы могут быть противопоставлены по значению как глаголам *bürokratisieren*, *kriminalisieren*, *militarisieren*, так и соответствующим глаголам с префиксом *ver-* (ср. *verbürokratisieren*, *verkriminalisieren*), в которых *ver-* реализует значение полноты, окончательности действия или просто усиливает значение глагола.

Префикс *ver-* – единственный из четырех немецких префиксов, соединяющихся с заимствованными основами, реализующими в таких комбинациях несколько своих значений. Например, он может придавать глаголам значение длительности, проведения времени за каким-либо одним продолжительным действием (*versurfen*, *vertelefonieren*). Оба глагола, приведенные в качестве примеров, являются разговорными и не зафиксированы в словаре *Duden*. При этом в последнее время глагол *vertelefonieren* становится все более и более редким, а глагол *versurfen*, напротив, набирает популярность, в частности, он используется в переносном значении для описания различных тарифных планов [17].

Префикс *ver-* сочетается также с именными основами, реализуя не всегда однозначно выделяемое значение (ср. *verfilmen* – превращение во что-либо, *verminen* – создание препятствия при помощи чего-либо, *vernicken* – покрывание, пропитывание чем-либо). Антонимом к глаголу *verminen* служит глагол *entminen* – единственный заимствованный (гибридный) глагол, в котором префикс *ent-* сочетается с именной основой.

Рассмотренные выше лексемы и случаи их употребления в современных немецких СМИ свидетельствуют о том, что гибридная префиксация глаголов имеет место в немецком языке, однако данное явление не отличается частотностью и нередко используется для образования окказионализмов; некоторые префиксы используются только в сочетании с одной заимствованной основой. Более активно с экзогенными основами соединяются немецкие полупрефиксы, которые обладают в гибридном словообразовании практически неограниченной дистрибуцией.

Полупрефиксы в гибридном словообразовании

Глагольные полупрефиксы – это отдельная группа словообразовательных элементов, выделя-

емая в отечественном языкознании. В. Фляйшер называет эти словообразовательные элементы «глагольными частицами» (*Verbpartikeln*) [18, S. 419–427]. Если обратиться к семантическим свойствам этих элементов, можно констатировать, что они занимают переходное положение в морфологии и отчасти схожи с конфиксами. Большинство из них зачастую утратили взаимосвязь с теми лексемами, от которых они некогда произошли, и теперь они не воспринимаются как элементы сложного слова. При этом об их полном превращении в связанные морфемы говорить еще рано, поскольку семантика их еще слишком прозрачна для носителей языка. Традиционно к полупрефиксам относят предлоги, образованные от наречий со значением места и времени: *ab-*, *an-*, *auf-*, *bei-*, *durch-*, *ein-*, *gegen-*, *hinter-*, *nach-*, *über-*, *um-*, *unter-*, *vor-*, *wider-*, *zu-*, *zwischen-*. Следует, однако, указать на то, что Л.М. Эйхингер предлагает разделять два семантических класса полупрефиксов: полупрефиксы пространственные (например, *durch-*, *hinter-*) и полупрефиксы временные (например, *vor-*) [19, S. 250], однако для целей нашей статьи подобное разделение едва ли оправданно. Некоторые полупрефиксы, например *über-*, *um-*, отличаются колеблющимся ударением и могут выступать как отделяемый или неотделяемый словообразовательный элемент. Функция глагольных полупрефиксов аналогична семантической функции префиксов, и так же, как и префиксы, полупрефиксы могут обладать несколькими значениями, хотя при гибридном словообразовании они тяготеют к реализации лишь одного, наиболее очевидного значения, восходящего к соответствующему предлогу. Список префиксов, который мы привели выше, был взят нами из труда В. Фляйшера и И. Барц, которые указывают больше полупрефиксов, чем М.Д. Степанова; однако в наименовании данного словообразовательного элемента мы придерживаемся отечественной традиции и называем его полупрефиксом.

Как мы уже отметили, большинство полупрефиксов при гибридном словообразовании реализует только одно из своих значений. Например, полупрефикс *ab-*, для которого М.Д. Степанова указывает 7 различных значений [20, с. 406], реализует только одно пространственное значение, связанное с отдалением, увеличением расстояния: *abmarschieren*, *abkassieren*, *abtransportieren*. Аналогичная ситуация наблюдается в случае с полупрефиксом *gegen-*, реализующим только значение встречности в глаголе *gegenfinanzieren*. Полупрефиксы *um* (*umdekoriieren*, *umformieren/umformen*, *umstrukturieren*), *über-* (*überinformieren*, *überdramatisieren*, *überreagieren*), *zwischen-* (*zwischen-*

ponieren, zwischenfinanzieren) также употребляются только в одном из своих значений: действие, связанное с изменением, чрезмерность действия или процесса и промежуточности соответственно. При этом следует указать на то, что полупрефикс *über-* может придавать глаголу как положительную (*überinformieren*), так и отрицательную коннотацию (*überdosieren, überdramatisieren*), что несколько корректирует указания М.Д. Степановой по поводу данного полупрефикса. Также отрицательную коннотацию может придавать глаголу префикс *um-*, однако это отмечается только в случае глагола *umfunktionieren* [21]. Что касается полупрефикса *zwischen-*, то можно говорить только о том, что это относительно новый для немецкого языка полупрефикс, фиксируемый исследователями с 80-х гг. XX в. В приведенных примерах (а нами было зафиксировано лишь два примера его употребления) этот полупрефикс реализует значение промежуточности действия, его вспомогательной роли.

Наиболее полно свои значения раскрывают частотные полупрефиксы немецкого языка, а именно: *auf-, aus-, ein-, nach-*. В качестве примера мы предлагаем рассмотреть полупрефикс *aus-*, который при соединении с заимствованными основами реализует четыре из восьми своих значений.

Данный словообразовательный элемент восходит к предлогу *aus-*, обладающему значением направленности изнутри наружу. Это очевидно при рассмотрении таких примеров, как *ausmanövrieren, ausquartieren*, в которых *aus-* сочетается с военными глаголами, связанными с движением. Близок к этой семантике рассматриваемый полупрефикс и в лексеме *ausradieren*, хотя речь в ней идет не о движении, совершаемом субъектом, а о субъектно-объектных отношениях.

Чаще всего полупрефикс *aus-* реализует значение окончательности, завершенности действия, например в лексемах *ausbalancieren, ausdiskutieren, ausprobieren, aussortieren*.

С окончательностью действия связано и еще одно значение этого полупрефикса, а именно оснащение и покрытие чем-либо, например *ausbetonieren, ausfitten, auszementieren*.

Для исследований заимствований в немецком языке наибольший интерес представляют случаи, когда в немецком языке полупрефикс *aus-* используется для передачи английского *out-* в таких глаголах, как: *ausknocken (to knock out), auschecken (to check out), ausloggen (to log out), aussourcen (to source out)*. Приведенные глаголы не употребляются без полупрефикса, за исключением глагола *checken*, который, согласно словарю *Duden*, употребляется либо в сниженном разговорном стиле в значении «пони-

мать», либо в специальном спортивном («препятствовать») или техническом жаргоне («проверить»). Таким образом, можно говорить о вспомогательной роли полупрефикса *aus-* в указанных лексемах: без него или, как в случае с *ausloggen*, без антонимичного ему полупрефикса *ein-* употребление данных экзогенных основ в немецком языке невозможно, именно наличие немецкого полупрефикса позволяет им существовать в немецком языке. При этом хотелось бы подчеркнуть, что носители немецкого языка, очевидно, замечают «делимость» иностранного глагола (возможно, вследствие раздельного написания в английском языке и в результате наличия паузы при произношении) и заменяют английское *out* аналогичным немецким полупрефиксом *aus*, но при этом носителем значения является не корень, не основа иностранного происхождения, а вся гибридная лексема, состоящая из немотивированной для носителя немецкого языка основы и немецкого полупрефикса. Отметим также, что наличие немецкого полупрефикса, тем более с относительно «очевидным» значением, такого как *aus-*, упрощает вхождение гибридного глагола в повседневную речь, потому что носители немецкого языка, не владеющие английским, имеют своего рода «подсказку» в виде полупрефикса (ср. рус. «зачекиниться», где префикс «за-» может позволить носителю русского языка провести аналогию с похожими русскими глаголами, например, «зарегистрироваться», «записаться»). В немецком языке аналогом русского «зачекиниться» является другой гибридный глагол, образованный, впрочем, от той же английской основы – *einchecken*, довольно частотный в современном языке.

При этом следует отметить и наличие параллельной тенденции к использованию английских словообразовательных элементов для построения немецких глаголов, например, *outsourcen (aussourcen)*. Данный глагол, несмотря на отсутствие немецкого полупрефикса, также интегрирован в парадигму спряжения и даже образует форму *Partizip II* как слабый глагол с полупрефиксом (*outgesourcet*). Однако нам представляется, что данное явление будет постепенно терять свою частотность вследствие того, что в немецком языке достаточно развита система префиксов и полупрефиксов, способных передать значения иностранных морфем и лексем.

При обсуждении полупрефикса *aus-* особняком стоит глагол *auspowern*, образованный от английского *power* (нем. *powern*), однако значение немецкого глагола восходит не к соответствующему английскому глаголу, а к английскому существительному [22]. Можно было бы

предположить, что немецкий глагол *auspowern* был образован как калька английского глагола *to power out*, однако словарь *Duden* свидетельствует и в данном случае о разнице значений: в немецком языке речь идет о значении «выбиться из сил», а английское *to overpower* означает «быть сильнее кого-либо» [21]. Следовательно, немецкий глагол образован от английского выражения *to be out of power*. Таким образом, можно говорить о переосмыслении носителями немецкого языка английского выражения, его сокращения и упрощения, полупрефикс *aus-* занимает место не английского префикса, а предлога *out*. Можно предположить, что это возможно благодаря этимологии полупрефикса *aus-*, образованного от предлога.

Упомянутый выше полупрефикс *ein-* также активно используется в гибридном словообразовании немецких глаголов в основном в значениях, противоположных полупрефиксу *aus-* и связанных с движением снаружи внутрь. Глаголы *eingravieren*, *einmassieren*, *einprogrammieren*, *einquartieren*, *eintätowieren* реализуют значение, связанное с проникновением внутрь чего-либо извне. С этим связано и значение, которое данный полупрефикс реализует в глаголах *einstudieren*, *einexerzieren*. В них он придает глаголу значение глубинного проникновения, погружения в суть какого-либо явления.

Хотелось бы указать на то, что полупрефикс *ein-* обладает способностью менять логическую сочетаемость ряда глаголов. Например, если глагол *massieren* предполагает субъектно-объектные отношения, при которых объект, с высокой долей вероятности, одушевленное лицо или некий орган одушевленного лица, то глагол *einmassieren* предполагает в качестве объекта некий крем, или мазь, или иное вещество (ср. рус. «массировать (кого-то)» и «втирать (что-то)»).

Другие полупрефиксы в основном реализуют в гибридном словообразовании лишь два значения, причем в большинстве случаев одно из них является преобладающим, а во втором значении они встречаются только окказионально. Подобную ситуацию можно наблюдать, рассматривая полупрефиксы *durch-*, *vor-*, *unter-*, *zu-* (*durchkalkulieren*, *durchtrainieren* – «доведение до логического завершения», *durchmarschieren* – значение охвата, прохождения насквозь употребляется редко; *vorfinanzieren*, *vormontieren*, *vorprämiieren* – значение предварительности, *vormarschieren* – значение движения вперед встречается редко; *unterfinanzieren* – недостаточность действия, *unterminieren* – пространственное значение «расположение снизу» используется редко). Некоторые из приведенных примеров свидетельствуют о том, что некото-

рые гибридные глаголы с этими полупрефиксами являются военными (*marschieren*, *minieren*) и соответственно менее частотными в повседневной речи.

Некоторые полупрефиксы не участвуют в гибридном словообразовании; в частности, нами не выявлены случаи соединения полупрефиксов *bei-*, *hinter-*, *wider-* с заимствованными глаголами.

Отдельную группу полупрефиксов, участвующих в гибридном словообразовании глаголов, составляют полупрефиксы, образованные от направлятельных наречий. В. Фляйшер и И. Барц выделяют несколько видов подобных полупрефиксов:

1. Полупрефиксы, образованные от наречий места (например, *heran*, *heraus*, *herbei*, etc.): *heranspazieren*, *herausinterpretieren*, *herbeiorganisieren*;

2. Полупрефиксы со значением времени и местоположения/направления (например, *voran*, *vorbei*, *zurück*, etc.): *vorbeispazieren*, *voranspazieren*, *zurückdatieren*;

3. полупрефиксы с особым значением: *fort-* (*fortexistieren*), *los-* (*lostelefonieren*), *mit-* (*mitdiskutieren*, *mitfinanzieren*), *weg-* (*wegrationalisieren*, *wegretuschieren*, *wegtrainieren*), *zusammen-* (*zusammenaddieren*, *zusammentelefonieren*).

Развитая система префиксов и полупрефиксов немецкого языка обеспечивает реализацию глаголами большого количества значений, зачастую более точных, чем значения, реализуемые их русскими аналогами. В случае с иностранными глагольными основами, прошедшими «нулевой» этап ассимиляции и включившимися в систему глагольного спряжения, немецкие префиксы и полупрефиксы активно участвуют в гибридном словообразовании, тем самым способствуя укоренению иностранной основы в лексической системе немецкого языка. При этом следует учитывать, что многие иностранные глаголы, попадающие в немецкий язык, приносят в своем составе иностранные префиксы. Как показывает изучение немецких гибридных глаголов, зачастую иностранные префиксы у таких глаголов не сохраняются, их заменяют аналогичные по значению префиксы и полупрефиксы, существующие в немецком языке: например, префикс *co-* часто заменяется на *mit-*, *zusammen-* (*co-moderieren* vs *mitmoderieren*), префикс *re-* меняется на полупрефикс *wieder-* (*re-konstruieren* vs *wiederkonstruieren*). Однако следует отметить, что данный процесс идет не так активно, как в случае с немецкими именными частями речи, прежде всего существительным [3, с. 253].

Выводы

Проведенное исследование демонстрирует активное участие глаголов в гибридном словообразовании, прежде всего в области префиксации и полупрефиксации. Одним из основополагающих вопросов при изучении гибридного словообразования глагола является проблема суффиксов *-(e)n* и *-ier-*: можно ли рассматривать данные суффиксы как словообразовательные или же они не являются таковыми; иными словами, в какой степени ассимилированы в немецкий язык подобные глаголы. По нашему мнению, это пограничный случай: хотя данные глаголы прошли «нулевой» этап ассимиляции, будучи интегрированными в парадигму спряжения при помощи суффикса *-en*, они по-прежнему носят заимствованный характер, воспринимаются как заимствованные, поэтому сочетание с ними эндогенных префиксов – это проявление гибридного словообразования.

С подобными заимствованными основами сочетается большая часть глагольных префиксов и полупрефиксов немецкого языка, хотя при этом наблюдаются некоторые особенности. Во-первых, подобные гибридные глаголы зачастую носят окказиональный характер и по сравнению с гибридными существительными употребляются довольно редко. Во-вторых, при соединении эндогенных префиксов и полупрефиксов с заимствованными основами наблюдается обеднение значения префиксов и полупрефиксов, отсутствие нюансировки, свойственной собственно немецким глаголам, образованным с помощью префиксации. Некоторые полупрефиксы, обладающие более чем пятью значениями, при гибридном словообразовании реализуют только одно или два из них, причем эти значения чаще всего восходят к семантике предлогов, от которых были образованы полупрефиксы.

В ходе исследования было установлено, что некоторые заимствованные глаголы могут использоваться только с префиксами или полупрефиксами, прежде всего те, которые были образованы без участия суффикса *-ier-*. Таким образом, в ряде случаев префикс/полупрефикс играет более важную роль, чем в эндогенных лексемах, обеспечивая бытование глагольной основы в немецком языке и выступая в качестве инструмента ассимиляции иностранной основы в немецкий язык. Прежде всего, это касается глаголов, которые были образованы от лексем, заимствованных из английского языка и все еще не в полной мере ассимилированных, в отличие от «традиционных» заимствований из латинского и французского языков.

В целом можно констатировать, что эндогенные префиксы могут успешно сочетаться с экзогенными основами, что подтверждает выдвинутый немецкими и отечественными лингвистами тезис о существовании в немецком языке неоднородной словообразовательной системы. Гибридное словообразование глаголов может рассматриваться как частный случай так называемой смешанной системы словообразования, в которой могут соединяться элементы из различных языков. В настоящее время еще рано говорить об этой системе как полностью автономной. Она, по крайней мере по отношению к глаголам, выполняет вспомогательные функции, способствуя ассимиляции иностранных глагольных основ в немецком языке. Однако впоследствии она может оформиться в полноценную словообразовательную систему.

Список литературы

1. Eisenberg P. Die grammatische Integration von Fremdwörtern. Was fängt das Deutsche mit seinen Latinismen und Anglizismen an? // Stickel G. (Hrsg.). Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Institut für Deutsche Sprache Jahrbuch 200. Berlin/New York: De Gruyter, 2001. S. 61–76.
2. Панкратова С.М. Системность в развитии словарного состава современного немецкого языка // «...За каждым словом стоит целый мир»: Сб. науч. ст. СПб., 2008. С. 7–14.
3. Жилюк С.А. Место заимствований в современном немецком языке // Историческая и социально-образовательная мысль. Краснодар, 2014. С. 253–255.
4. Манерова К.В. Развитие и употребление сокращений в современном немецком языке // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете: традиции и преемственность. СПб., 2012. С. 181–202.
5. Пономарева Т.В. Проявление тенденции к интернационализации в немецком словосложении // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. СПб., 2001. С. 25–31.
6. Унагаев В.С. Словообразование в лексике авиации и космоса (на материале немецкоязычной прессы) // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2011. Сер. 9. Вып. 1. С. 140–146.
7. Munske H. H. Ist das Deutsche eine Mischsprache? Zur Stellung der Fremdwörter im deutschen Sprachsystem // Munske H.H., Polenz P., Reichmann O., Hilderand R. (Hrsg.). Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien. Berlin – New York: de Gruyter, 1988. S. 46–74.
8. Зиндер Л.П., Строева Т.В. Современный немецкий язык. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1957. 420 с.
9. Munske H.H. Zur Fremdheit und Vertrautheit der ‘Fremdwörter’ im Deutsche // Peschel D. (Hrsg.). Germanistik in Erlangen. Hundert Jahre nach der Gründung des Deutschen Seminars. Erlanger Forschungen Reihe A, Geisteswissenschaften 31. Erlangen: Universitätsbund Erlangen-Nürnberg, 1983. S. 559–595.

10. Nübling D. Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwechsels. Tübingen: Narr, 2013.
11. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М.: Менеджер, 2000. 192 с.
12. Савицкий И.П. Неологизмы второго порядка в системе лексики современного немецкого языка // Сб. науч. трудов. Калинин: Калининский государственный университет, 1987. 146 с.
13. Cosmas П. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (дата обращения: 20.09.2017).
14. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: КомКнига, 2007. 378 с.
15. Eisenberg P. Das Fremdwort im Deutschen. Berlin/New York: de Gruyter, 2011. 456 S.
16. Austrian Soccer Board [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.austriansoccerboard.at/topic/42131-ac-milan/?page=148> (дата обращения: 20.09.2017).
17. Finanztip [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.finanztip.de/blog/zwei-monate-schnelles-telekom-surfen-geschenkt/> (дата обращения: 20.09.2017).
18. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin/Boston: de Gruyter, 2012. 484 S.
19. Eichinger L. M. Raum und Zeit im Verbwortschatz des Deutschen. Tübingen: Narr, 1989. 436 S.
20. Зуев А.Н., Молчанова И.Д., Мурясов Р.З. [и др.] Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / Под рук. и с предисл. М.Д. Степановой. М.: Русский язык, 1979. 537 с.
21. Duden [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 20.09.2017).
22. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (дата обращения: 20.09.2017).

COMBINABILITY OF GERMAN PREFIXES AND SEMI-PREFIXES WITH BORROWED STEMS IN THE GERMAN LANGUAGE

S.A. Zhiliuk, T.V. Ponomareva

The article highlights the results of a study, which focuses on the hybrid word-formation in the language of modern German mass-media. The object of the research are loaned verbs which have penetrated into German from other languages, in particular from English in the course of the last 20 years. The authors discuss verb prefixing following the template *endogenous prefix/semi-prefix + exogenous word-stem/exogenous verb*. The majority of loaned verbs are capable of adding German-based prefixes and semi-prefixes, thus opening wide opportunities of hybrid word-formation. Some German prefixes fulfill unusual functions and build a solid base for the existence of the endogenous verb stems as independent words. The participation of exogenous verbs and verb stems in hybrid word-formation supports the hypothesis about inhomogeneous word-building and word-formation system in the modern German and the development of a half-autonomous hybrid word-formation.

Keywords: hybrid prefixing, verb formation, loaned word, exogenous verb, hybrid word-formation.

References

1. Eisenberg R. Die grammatische Integration von Fremdwörtern. Was fängt das Deutsche mit seinen Latinismen und Anglizismen an? // Sticke G. (Hrsg.). Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel. Institut für Deutsche Sprache Jahrbuch 200. Berlin/New York: De Gruyter, 2001. S. 61–76.
2. Pankratova S.M. Sistemnost' v razvitii slovarnogo sostava sovremenogo nemeckogo yazyka // «...Za kazhdym slovom stoit celyj mir»: Sb. nauch. st. SPb., 2008. S. 7–14.
3. Zhilyuk S.A. Mesto zaimstvovaniy v sovremenom nemeckom yazyke // Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya mysl'. Krasnodar, 2014. S. 253–255.
4. Manerova K.V. Razvitie i upotreblenie so-krashcheniy v sovremenom nemeckom yazyke // Nemeckaya filologiya v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete: tradicii i preemstvennost'. SPb., 2012. S. 181–202.
5. Ponomareva T.V. Proyavlenie tendencii k internacionalizacii v nemeckom slovoslozhenii // Nemeckaya filologiya v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete. SPb., 2001. S. 25–31.
6. Unagaev V.S. Slovoobrazovanie v leksike aviicii i kosmosa (na materiale nemeckoyazychnoj pressy) // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. 2011. 9. Vyp. 1. S. 140–146.
7. Munske H. H. Ist das Deutsche eine Mischsprache? Zur Stellung der Fremdwörter im deutschen Sprachsystem // Munske H.H., Polenz P., Reichmann O., Hilderandt R. (Hrsg.). Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien. Berlin – New York: de Gruyter, 1988. S. 46–74.
8. Zinder L.R., Stroeva T.V. Sovremennyy nemeckij yazyk. M.: Izd-vo literatury na inostrannyh yazykah, 1957. 420 s.
9. Munske H.H. Zur Fremdheit und Vertrautheit der 'Fremdwörter' im Deutsche // Peschel D. (Hrsg.). Germanistik in Erlangen. Hundert Jahre nach der Gründung des Deutschen Seminars. Erlanger Forschungen Reihe A, Geisteswissenschaften 31. Erlangen: Universitätsbund Erlangen-Nürnberg, 1983. S. 559–595.
10. Nübling D. Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwechsels. Tübingen: Narr, 2013.
11. Rozen E.V. Na poroge XXI veka. Novye slova i slovosochetaniya v nemeckom yazyke. M.: Menedzher, 2000. 192 s.

12. Savickij I.P. Neologizmy vtorogo poryadka v sisteme leksiki sovremennogo nemeckogo yazyka // Sb. nauch. trudov. Kalinin: Kalininskij gosudarstvennyj universitet, 1987. 146 s.
13. Cosmas II. [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (data obrashcheniya: 20.09.2017).
14. Stepanova M.D. Slovoobrazovanie sovremennogo nemeckogo yazyka. M.: KomKniga, 2007. 378 s.
15. Eisenberg P. Das Fremdwort im Deutschen. Berlin/New York: de Gruyter, 2011. 456 S.
16. Austrian Soccer Board [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <https://www.austriansoccerboard.at/topic/42131-ac-milan/?page=148> (data obrashcheniya: 20.09.2017).
17. Finanztip [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.finanztip.de/blog/zwei-monate-schnelles-telekom-surfen-geschenkt/> (data obrashcheniya: 20.09.2017).
18. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Berlin/Boston: de Gruyter, 2012. 484 S.
19. Eichinger L.M. Raum und Zeit im Verbschatz des Deutschen. Tübingen: Narr, 1989. 436 S.
20. Zuev A.N., Molchanova I.D., Muryasov R.Z. [i dr.] Slovar' slovoobrazovatel'nyh ehlementov nemeckogo yazyka / Pod ruk. i s predisl. M.D. Stepanovoj. M.: Russkij yazyk, 1979. 537 s.
21. Duden [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.duden.de/> (data obrashcheniya: 20.09.2017).
22. Merriam-Webster Dictionary [Elektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: <https://www.merriam-webster.com/dictionary> (data obrashcheniya: 20.09.2017).